17

גאוT iX בי תשא

Exodus 30:11-34:35

- commandments I make a covenant with you and commandments, for in accordance with these
- covenant, the Ten Commandments. he wrote down on the tablets the terms of the nights; he ate no bread and drank no water; and
- had spoken with God. that the skin of his face was radiant, since he  $% \left\{ 1,2,\ldots \right\}$ the two tablets of the Pact, Moses was not aware
- coming near him. Moses' face was radiant; and they shrank from 30 Aaron and all the Israelites saw that the skin of מישְרָאַל אֶת־מֹשֶׂה וְהַנְּהַ קּרֶן עָוֹר פַנְיִיוֹ וַיִּירְאָן מִנְשֶׂת אַלְיו:
- chieftains in the assembly returned to him, and
- imparted to him on Mount Sinai. instructed them concerning all that יהוה had
- them, he put a veil over his face. אth א אוith sanished speaking band saco Moses had finished speaking with איזים וִיִּדָּן עֶל־פָּנְיוֹ מִסְוֶרוֹ:
- Israelites what he had been commanded, came out; and when he came out and told the converse, he would leave the veil off until he
- back over his face until he went in to speak with Moses' face was. Moses would then put the veil

- וֹגְאמֶר גְּעִוֹּעְ אַבְּעִמְּעִ כִּעַּדַ-לְבְּ אַע-עַבִּבְרַגִּם עַאַבְּע אייר שוא אייר בריל היאַלה ברָתי אַתְךְ בְּרָית וֹאֶת־יִשֹׁרָאַל:
- So Moses came down from Mount Sinai. And as ניהוֹל בקרוָת משֶה לא"יָלע כִי קרֶן עִירִ פַּנָּיוֹ בְּתִבָּרִוֹ אַתִּיּרִ פִּעַּשָׁה לָאִייָלִע כִּי קרֶן עִיֹרִ הַבְּיִרִ בְּתַבְּרִ עִתְּהָּר. אַתִּיּרִ בְּתַבְּרָ עִתְּהָּר בְּתַבְּרָלִ אַתִּיּר. בְּתַבְּרִ בְּתַבְּרָל בִּתְבַּרָ בַּתְבַּרָל אַתְּרָ.
- וֹגְּעֹא אֹנִיעָן וֹכֹלְ-דֹּנֹג
- ניקרא אַלהֶם מעֶּה But Moses called to them, and Aaron and all the נישֶׂבוּ אֵלֶינִי אָהֶרָן וְכָל־הַנְשָׁאִים בַעָּרֶה וִיְרַבָּר מֹשֶׁה אֲלַהֶם:
- אל הקלי העלי האון the Israelites came near, and he straelites came near, and he servent all the Israelites came near, and he
- וּבְבָא מִמֶּטְ לִפְּנֵי יְהֹנִיהְ לְבַבָּר אִעְוּ יֶּסָיר אֶת־הַמַמְנֶה ot הוהי Defore went in Defore World אַל יבְנָי יִשְׂרֶאֵל אֶה אֲשֶׂר יִצְנָה:
- וֹנֹאוּ דֹלֵגְ-יִּשְׂנַאֵּלְ אַנִּוּפַלֵּגִּ עִמְּנִי כֹּגְ לַנְן אַנִּר פַּלָּגְ עִמְּנִי 35 אָרַדָּלְי אָרַ־בָּאָל לְדַבָּר אִתְּלִי אַני וֹהַשִּׂיִב מֹשֶּׁה אָת־הַמַּסְנֶה עָלִ־פָּלִי עָדִיבֹאָן לְדַבָּר אַתְּלִי

## 30

וַיְדַבָּר יְהֹוָה אֶל־מֹשָׂה לֵאמֹר:	11	spoke to Moses, saying:
לַפֶּר נָפְשֶׁוֹ לִיהוָה בִּפְּקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיָה בְּתָם נֶגֶף בִּפְּקֹד אֹתָם: כִי תשָא אָת־רָאש בְנָי־יִשׂרָאַל לִפְקָדֵיהֶם וְלָּתְנוּ אִיש	12	When you take a census of the Israelite men according to their army enrollment, each shall pay הוהי a ransom for himself on being enrolled, that no plague may come upon them through their being enrolled.
הַקּדֶשׁ עֲשֹׁרִים גַּרָהָ הִשְּׁקָל מִחְצֵית הַשְּׁקָל תְּרוּמָה לְיהוְה: זָה וֹ יִתְנִּוֹ כִּלִּ־הַעַבַרְ עַלִּ־הַפְּקָהִים מִחֲצִית הַשָּׁקָל בְּשַׂקָל	13	This is what everyone who is entered in the records shall pay: a half-shekel by the sanctuary weight—twenty gerahs to the shekel—a half-shekel as an offering to הוהי.
הָעבַר על־הַפְּקָרִים מִבָּן עֶשִׂרִים שַּנָה וָמַעְלָה יִתְּן תְּרוּמָת יְהוֹנָה: כֿל	14	Everyone who is entered in the records, from the age of twenty years up, shall give הוהי's offering:
מִמְחֶצִית הַשָּׁקֵל לְתַלְ אֶת־תְרוּמָת יְהוֹה לְכַפְּר על־נַפְשׁתִּיכָם: הָעשִיר לְא־יִרְבָּה וְהְהַל לְא יִמְעִיט	15	the rich shall not pay more and the poor shall not pay less than half a shekel when giving הוה's offering as expiation for your persons.
וְהַיָּה לְבְנֵּי יִשׂרָאֵל לְזִכְרוֹ לְפְנֵי יְהוֹה לְכפֶר עַל־נִפְשׁתַיכֶם: הַכְפָרִים מֵאָת בְּנָי יִשִּׂרָאֵל וְנָתַתְּ אתו עַל־עָברָת אָהֶל מוֹעֶד וְלָקחְתִּ אָת־כָּסָף	16	You shall take the expiation money from the Israelites and assign it to the service of the Tent of Meeting; it shall serve the Israelites as a reminder before הוהי, as expiation for your persons.
וַיְדַבָּר יְהֹוָה אֶל־מֹשָׂה לֵאמֹר:	17	spoke to Moses, saying:
ְנָתָתְ אֹתוֹ בִּירְאָתֶל מוֹעוֹ וּבִין הְמִוֹבֹּח וָנְתַתְ שַׁמָה מִיִם: וְעָשֹׁית כִּיִּוֹר נְתְשַׁת וְכִנָּוֹ נְתְשַׁת לְרָחְצֵה	18	Make a laver of copper and a stand of copper for it, for washing; and place it between the Tent of Meeting and the altar. Put water in it,
וְרָחֲצָוּ אַהַּרָן וּבָנָיו מִמַנּוּ אָת־יְדֵיהָם וְאָת־רַגְלֵיהָם:	19	and let Aaron and his sons wash their hands and feet [in water drawn] from it.
וְלָא יָמֶתוּ אַוֹ בְגִשׁתְּם אֶל־הִמְוְבַּׁח לְשִׁרֵת לְהַקְּטִיר אִשָּה לְיהוֹנְה: בְבאָם אָל־אָהֶל מוֹעֶר יִרְחֲצוּ־מִיְם	20	When they enter the Tent of Meeting they shall wash with water, that they may not die; or when they approach the altar to serve, to turn into smoke an offering by fire to הוהי,
וְכִּגְלֵיהֶם וְלָא יָמֶתוּ וְהְיְתָּה לִתָּם חַקּיעוּלָם לְוֹ וּלְזַרְעִוֹ לְדרֹתְם: וְרָחָצֵי יְדֵיהֶם	21	they shall wash their hands and feet, that they may not die. It shall be a law for all time for them—for him and his offspring—throughout the ages.
וַיְדַבֶּר יְהֹוָה אֶל־מֹשָׁה לֵאמְר:	22	spoke to Moses, saying:
מַחֲצִיתְוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִּם וּקנִהּ־בַשָּׁם חֲמַשַׁים וּמַאתַיִּם: וְאָתָה קּח־לְךָּ בְשָׁמֵים רֹאשׁ מִר־הְּרוֹר חֲמַשׁ מֵאוֹת וְקנְמִן־בָּשָּׁם	23	Next take choice spices: five hundred weight of solidified*solidified Others "flowing." myrrh, half as much—two hundred and fifty—of fragrant cinnamon, two hundred and fifty of aromatic cane,

:וְיָת הִין מְשְׁמְן זְיִת הִין five hundred—by the sanctuary weight—of cassia, and a hin of olive oil.

	כָי לָא תְשִׁתְחֲנָה לָאַל אַחֵר כִּי יְהֹנָה קנָא שַׁמוֹ אָל קנָא הָוּא:	14	for you must not worship any other god, because יחוה, whose name is Impassioned, is an impassioned God.
it)	תְנֵנִי וֹ אַחֶרֶי אֱלְהִיתְּם תְּבְחוּ לָאלְהִיתָּם וְקְרָא לְדֵׁ וְאָכּלְתְּ מִזְּבְח פָּן־תִּבְרָת בִּרְית לִיוֹשָׁב הָאָרֶץ	15	You must not make a covenant with the inhabitants of the land, for they will lust after their gods and sacrifice to their gods and invite you, and you will eat of their sacrifices.
:]	לְבָנֶידְ וְתָנֵּי בְּנִתִּיו אחֲבֵי אֱלְהֵיהָן וְהִוְנוּ אֶת־בַּנֶּידָ אחֲבִי אֱלֹהִיה וְלִקחתְ מִבְנֹתְיו	16	And when you take [wives into your households] from among their daughters for your sons, their daughters will lust after their gods and will cause your sons to lust after their gods.
	אֱלֹהָי מַסַכָּה לָא תַעֲשֶׂה־לָּךְ:	17	You shall not make molten gods for yourselves.
:	צוִּיתֹךְ לְמוֹעֶד חַדֶּשׁ הָאָבֵיב כִּי בְּחָדֶשׁ הָאָבִיב יָצְאת מִמּצְרְיָם: אָת־חָג הַמַצּוֹת תִּשְמוּ שַׁבְעָת יָמִים תֹאכְל מַצּוֹת אֲשֶׁר	18	You shall observe the Feast of Unleavened Bread—eating unleavened bread for seven days, as I have commanded you—at the set time of the month*of the month See note at 13.4. of Abib, for in the month of Abib you went forth from Egypt.
	כָל־פָטָר רָחָם לֻי וְכָל־מִקנְךָּ תַּזְּלֵר פָטָר שָׂוֹר וָשָׂה:	19	Every first issue of the womb is Mine, from all your livestock that drop a male*male Heb. tizzakhar, form uncertain. as firstling, whether cattle or sheep.
	תפְּדֶּה וְעֻרְפַתְּוֹ כַּלְ בַּכְוֹר בְּנֶיךְ תְּפְּדֶּה וְלְא־יֵרְאוּ פְנֶי רֵיקם: וּפָטָר חֲמוֹר תִּפְדָּה בְשָׂה וָאִם־לְא	20	But the firstling of an ass you shall redeem with a sheep; if you do not redeem it, you must break its neck. And you must redeem every male first-born among your children. None shall appear before Me empty-handed.
	יִמִים תְּעֶבֹד וּבּיָוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְּׁבְּת בָּחְרָישׁ וּבַקּצִיר תִשְּׁבְּת: שַׁשָּׁת	21	Six days you shall work, but on the seventh day you shall cease from labor; you shall cease from labor even at plowing time and harvest time.
	תְּעֶשֶׁה לֶךְ בַכּוּרֶי קצִיר חִטֶים וְחַגַּ הָאָליף תְּקוּפָת הַשִּנָה: וְתָגַ שִׁבֻעת	22	You shall observe the Feast of Weeks, of the first fruits of the wheat harvest; and the Feast of Ingathering at the turn of the year.
	בַּשַׂנָה יַרָאָהْ כָּל־זְכַוּרְךָ אֶת־פַנָי הָאָדְן ו יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאָל: שִׁלְשׁ פִּעְמִים	23	Three times a year all your males shall appear before the Sovereign הוהי, the God of Israel.
	בְּעֶלְתְּךָ לְרָאוֹת אֶת־פְנֵי יְהֹנָה אֱלֹתֶירְ שׁלְשׁ פְעָמִים בִּשׁנָה: גוּים מִפְנֵיךְ וָהְרְחַבְתִּי אֶת־נְּבָלֶךְ וִלֹא־יִחְמִד אִישׁ אֶת־אַרְצְּךְ כִּי־אוֹרְישׁ	24	I will drive out nations from your path and enlarge your territory; no one will covet your land when you go up to appear before your God הוהי three times a year.
	לְא־תשַׂתְט על־תִּמֶץ הַפּיזבָתְי וְלֹא־יָלִין לְבֿקר זָבַח תְג הַפְּסָח:	25	You shall not offer the blood of My sacrifice with anything leavened; and the sacrifice of the Feast of Passover shall not be left lying until morning.
	אָרְמָתְלָ תְבִּיא כִית יְהוָה אֱלֹהְיִךְ לֹא־תְבַשַּׁל גְּדְי בַּחֲלֶב אִמְוּ: רֵאשׁית בְּכּוּרֵיּ	26	The choice first fruits of your soil you shall bring to the house of your God הוהי. You shall not boil a kid in its mother's milk.

- will meet with you; it shall be most holy to you. before the Pact in the Tent of Meeting, where I نشناذلة صيَّاني ينترا ناتلانك صيَّان عِظْهُ يَامُكُنِ הomes but some of it into powder, and put some some of it into powder, and put some of it into powder, and put some blended, refined, pure, sacred. אוויספmoound expertly איזיה קעלה רוקה מקעיה רוקה מקלה ערוקה אוויה קעלית איזיה קעלה רוקה מקעיה רוקה מקלה ערולה קרש: with pure frankincense; let there be an equal onycha, and galbanum—these herbs together וֹגֶאמֹרֶ גְּעוֹנִע אַלְ-עִתָּנִע כַּעוּבִלְנַ it on a lay person, shall be cut off from kin. אָשֶּׁהְ נִילִינוּ נִאֶשֶּׁהְ נִילֵּוּ נִילְנִינִ נִאָשְׁרִ נִילְנוּ נִילְנִינִ נִאָשְׁרִ נִּעִּנִי אַבְּיָרִ נִאָשְׁרִ נִעָּרִי נִאָשְׁרִ נִעָּרִי נִאָשְׁרִ נִעָּרִי נִאָשְׁרִ נִעָּרִי נִישְׁרָ נִעְּרָי נִעְּעָרִי בְּעָרִי נִאָשְׁרִ נִעְּרָ נִעְּרָ נִיעָרִי בְּעָרִי בְּעָרְי בְּעָר בְּעָרְי בְּעָר בְּעָרְי בְּעָרְייִי בְּיבְּיי בְּיבְּיי בְּיבְּיי בְּיבְּיי בְּיבְיי בְּיבְּיי בְּיבְּיי בְּיבְיי בְּיבְּיי בְּיבְּיי בְּיבְּייִי בְּיבְּיי בְּיבְּיי בְּיבְיי בְּיבְּיי בְּיבְיי בְּיבְּיי בְּיבְּיי בְּיבְיי בְּיבְיי בְּיבְיי בְּיבְיי בְּיבְּיי בְּיבְיי בְּיבְּיי בְּיבְיי בְּיבְּיים בְּיבְּיי בְּיבְּייִי בְּיבְייִי בְּיִיבְייִי בְּיבְייִי בְּיבְּיִיים בְּיבּיי בְּיִיבְייִי בְּיִיבְייִי בְּיִיבְייִים בְּיבְייִי בְּיִיבְייִי בְּיוּבְיבְייִי בְּיִיבְייִי בְּיוּבְייבְייִי בְּיוּבְיבְיי בְּיבְייִים בְּיבְּיבְיים בְּיבְּיים בְּיבְייִבְּייִים בְּיבְייִים בְּיבְּיבְייִים בְּיבְּיִים בְּיבְּיבְייִים בְּיבְּיבְיים בְּיבְיים בְּיבְיבְיבְיים בְּיבּיבְים בְּיבְיבְיבְיבְיבְּיבְיבְיבְיבְיבְיבְּיבְיבְיבְיבְיבְיבְּבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְּבְיבְּבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְּבְיבְבְיבְיבְּבְיבְיבְיבְּבְיבְבְּבְיבְיבְבְּבְיבְבְּבְיבְיבְבְּבְיבְבְיבְבְּבְבְּבְיבְבְיבְבְּבְיבְבְּבְבְּבְבְּבְיבְבְּבְבְּבְבְי you must not make anything like it in the same proportions; it is sacred, to be held sacred by ביקה אָלוס sipy איז שיאָלוּ איז שיאָלוּ איז שיאָלוּ איז שׁצָי וּשְׁצָּיִם אַלְיִי בְּלִיתְיִלְ לִי בְּלָיתְיִל throughout the ages. shall be an anointing oil sacred to Me וֹאָלַ-דֹּלֹגֹּ אס follows: This ישׂרָאֶל הְרָבֶּר לַאמֶר שֶּׁמֶן מִשְׂחָת-לֶרֶשׁ יִהְנֶּה זֶה לֹי לְדֹרֹתִיכֶם: And speak to the Israelite people, as follows: This consecrating them to serve Me as priests. anos sid bns nors Anions osls llsds uoY 05 ואָת־אַהֶּלָן וְאֶת־בָּנְיִי תִּמְשָׁת וְקִּדָּשִׁהָ אֹתָם לְבַתָּן לִי: be most holy; whatever touches them shall be inży خرنات (خايشة عربات الكلام عليات الكلام). Thus you shall consecrate them so that they may and the laver and its stand. all its fittings, the altar of incense, and and sall its utensils, the lampstand and און גווי על יאָרי־בֶּלִירָן יִאָרִי־בִּלִירָן יָאָרִי־בַּלִירָן יָאָרִי־בַּלִירָן יָאָרִי־בַּלִירָן יָאָרִי־בַּלִירָן יָאָרִי־בַּלִירָן יָאָרִי־בַּלִירָן יָאָרִי־בַּלִירָן יָאָרִי־בַּלִירָן יָאָרִי־בַּלִירָן יָאָרִי אר און Tent of Meeting, the Ark of the Tent of Meeting, the Ark of the Ark of the Tent of Meeting. sacred anointing oil. of ingredients expertly blended, to serve as וֹאַמִּגִּעֹ אַעָוִ מִּלְּכוֹ כִּוּמִשְׁנִעַ עַלְבַּתַ
- אָשׁ אָשֶׁרִייִּעֲשֶׂהָ בְּמִלְהַ לְהָרֶיִהְ בָּהְ וְנִכְּרֶת מֵעֶמָיִי: Any party who makes any like it, to smell of it,

## 31

ינְיִנְבָּר יְּחָוָׁר אֶלְ-מִתָּּה לְאַמֹּר: Τ וֹיְדַבָּר יְחַוָּה אֶלְ-מִתָּה לְאַמֹּר:

:រប៉ុន្មរ ប៉ុន្មែរ ក្នុង ក្នុង ក្នុង ក្រុង ក្នុង ក្នុង ប្រជុំ ក្នុង ក្ខាង ក្នុង ក្នង ក្នុង ក្នង

Uri son of Hur, of the tribe of Judah.

yourselves; it shall be held by you sacred to hin.

make any in the same proportions for

shall be cut off from kin.

- Taye, I have singled out by name Bezalel son of reingled out by name Bezalel son of

بترمتين

- Me, on the top of the mountain. up to Mount Sinai and present yourself there to 2 Be ready by morning, and in the morning come
- the foot of this mountain." neither shall the flocks and the herds graze at else shall be seen anywhere on the mountain; אביקידוֹהָר נים־הַצְּאוֹ (הַבַּקּר אַל־יַרְלָּר אַלַ־יַרְלָּר אַלַ־יַרְלָּר אָלַ־יַרְלָּר אָלַיבּיל הַיִּרְלָּר אָלַ־יַרְלָּר אָלַ־יַרְלָּר אָלַ־יַרְלָּר אָלַיבּיל הַיִּלְיִיל הַהְּיִלְיִיל הַיִּיר אָלַייִיל הַיִּיר אָלַיייל אַניייל אַנייל אַיביל אָל הַיִּלְייל הַיִּיר אָלַייל היינייל אָל היינייל אָל היינייל אָל היינייל אַל היינייל אָל היינייל היינייל היינייל אָל היינייל היי
- Mount Sinai, as 7717 had commanded him, taking the two stone tablets with him. first, and early in the morning he went up on
- there, proclaiming the name 7777. אייה stood with him a cloud—and stood with him a cloud—and stood with him
- gracious, slow to anger, abounding in kindness Num. 14.17-18. a God compassionate and אַל (בְּנִלְיבֵּלְ בְּנִלְיבִ אָבֶלְ בִּנְלָיבִ פְּנִלְיבָ הַלְּיבִּי אַל בְּנִלְיבִ אָבָלְ אַלְּיבִ וְנָבְרִאָ בונהי Dassed before him and proclaimed: "ייין סרומיייים אייי הוהוהי והוהי והוהי והוהי והוהי והוהי אייה הייה בא ביקלא להוְים וְתַבְּּלְ הַלְּיִם וְתָבִּין אַלֶּרְ אָבֶּלְ בִּלְיִם וְתָבִּין אָבֶלְ בָּלְיִם וְתַבְּיִלְ אַלָ
- fourth generations." and children's children, upon the third and visiting the iniquity of parents upon children and sin-yet not remitting all punishment, but generation, forgiving iniquity, transgression, ין אָבְוּה עָלִי בְּנִיִּים עָלִי הַ extending kindness to the thousandth
- ni bnuovg edt ot wol wod ot benetet assemed א ניִמִהֶר מֹשֶׂה נִיקֹר אַרְצָה נִישִׂתְּחוּ:
- this is a stiffnecked people. Pardon our iniquity and our sin, and take us for Your own!" pray, let my lord go in our midst, even though
- see how awesome are first deeds which I will are with you Lit. "in whose midst you are." shall nation; and all the people who are with you\*who not been wrought on all the earth or in any your people I will work such wonders as have
- Hivites, and the Jebusites. Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the drive out before you the Amorites, the
- advancing, lest they be a snare in your midst. inhabitants of the land against which you are
- pillars, and cut down their sacred posts; אסט או האליר מעברון הערימער האליר הקליקין אחר איסי אסט. 13 התציו הערימער העברון הערימער הקריקין:

- לְבַּׁעُٰנְ וֹמְלְגִּעַ בַּבַעַּנְ אֶלְ-יַנָּנְ סִגְּנְ וֹנִצִּבְעַ בְּגַ מִּם מַלְ-יַנָאַתְ עַּנִינִי:
- וֹאִישׁ לְאַ־יַּעְלְּאַ עְּלְאַ־יַּעְלְאַ עְּלֶבְיִ עְלְבִּיְלְאַ
- ניפְסֹל שְׁנִי־לֻּחֹת אֲבָנִים כָּרָאשׁנִים נִישְׂבָם מֹשֶׁה בַבַּקֶּר נִיִּעֶל אָב.וּוֹרַ מִינֹּרָ בַּוֹלֵינִ אֲלוֹנָ וַבְּעַׁים typica source (אַס אַלַבְּעַר בַּנַרָּ בַּעָרָ אַלַבָּעָר בַּ

- נעָּר\*)בספרי תימן נעָר בנו"ן רגילה(
- נְאַמֶּר אִם רָאַ מֹלְאַנוֹ, עוֹן בֹּלֵּינְיָּ אַנְלָי יֶּלְנִבְיָּהְ אַנְלָי בַּלִינְבָּרִיּ
- נגאמר ענה אַנכִי כּרֶת בְּרִית נֶנֶר כָּלִ־עָּמִלְ אָעֲשֶׂר נִפְּלָאָת אָשֶּׂר לְאֵרַכְּבְׁיִאָּוּ בְּכִבְרַיֵּיִאְלֶבְאַ וּבְּכַלְרַיִּנְגַם וְנִאַנִי בִּלָרִיִּאָנִּ בְּבַבְיִּאַלֶּבְי
- מְּמֶבְבְּלֶבְ אֵּנִי אַמֶּבְ אַנְכִי מִצִּוֹנְ עַיִּנְם עִיְנְיָּגְ תָבֶּמְ : Mark well what I command you this day. I will ا جَوَدُّتُ اللَّهُ يَابُرُ بَابُرِينُ بُهُ اللَّهُ بَا اللَّ
- עמַמג עָבָ פּגעלע לנייה איני אַרָּיה בא עָלֵיהָ פָּרִיהְרֶה Beware of making a covenant with the
- כָּי אָת־מִוְבְּחֹתָם

- אתו רוח אלהים בחכמה ובתבונה ובדעת ובכל־מלאכה: ואמלא
  - 3 I have endowed him with a divine spirit of skill, ability, and knowledge in every kind of craft;
  - לַחְשַׂב מַחֲשַׂבֶּת לַעֲשֶׁוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחְשֶׁת:
    - to make designs for work in gold, silver, and copper,
- to cut stones for setting and to carve wood—to בּקרֹמלָאכָה: work in every kind of craft.
- וּבַלָב כָּל־חַכָם־לֵב נַתָתִי חַכִמַה וִעְשׁוּ אֵת כָּל־אַשֵׂר צִוִּיתְדָ: ואַני הנה נתתי אתו את אהליאב בו־אַחיסמר למטה־דן
- Moreover, I have assigned to him Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and I have also granted skill to all who are skillful, that they may make everything that I have commanded you:
- ואת־הַאַרוֹ לַעַלַת ואת־הַכַּפּרֵת אֲשֵׁר עַלִיו ואַת כַּל־כַלַי הַאהַל: את | אהל מועד
- the Tent of Meeting, the Ark for the Pact and the cover upon it, and all the furnishings of the Tent;
- וּאֶת־הַמִּנֹרָה הַטְהֹרָה וְאֶת־כָּל־כַלַיה וְאֶת מִזְבָּח הַקְּטִרֶת: ואַת־הַשַּׁלְחַן ואַת־כֵּלִיו
- the table and its utensils, the pure lampstand\*pure lampstand Or "lampstand of pure gold." and all its fittings, and the altar of incense:
- 9 ואַת־מוָבַח הָעלָה ואַת־כַּל־כַּלִיו ואַת־הַכִּיוֹר ואַת־כַנַוֹ:
- the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand:
- . זה לכהן ואַת־בּגִּדִי הַלָּדֶשׁ לְאָהַרָן הַכּוֹלֶן וַאַת־בּגָּדִי בַּנִיו לְכָהַן: 10 the service\*service Others "plaited." vestments, the sacral vestments of Aaron the priest and the vestments of his sons, for their service as priests:
- ואָת שַׂמֵן
- as well as the anointing oil and the aromatic הַמִּשׁחָה וְאֶת־קְּטְרֶת הַסִמִים לִקְרֶשׁ כְּכָל אֲשֶׁר־צִּוִּיתְךְ יִצְשׂוּ: incense for the sanctuary. Just as I have commanded you, they shall do.
  - : אמֹר הָאל־מֹשָה אֶל־מֹשָה בּאמֹר זוני Said to Moses:
- בוניכם לדרתילם לדעת כי אני יהוה מקדשכם: 13 Speak to the Israelite people and say: הַבַּר אַל־בַנִי יִשַרָאַל לָאמר אַך אַת־שַבַּתֹתִי תַשַּׁמרו כִּיּ אוֹת
- Nevertheless, you must keep My sabbaths, for this is a sign between Me and you throughout the ages, that you may know that I הוהי have consecrated you.
- 14 You shall keep the sabbath, for it is holy for you. ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת
  - One who profanes it shall be put to death: whoever does work on it, that person shall be cut off from among kin.
  - ששת ימים יעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון
  - מות יומת: Six days may work be done, but on the seventh day there shall be a sabbath of complete rest, holy to הוהי: whoever does work on the sabbath day shall be put to death.
- 16 The Israelite people shall keep the sabbath, observing the sabbath throughout the ages as a covenant for all time:
  - וֹבֵין בַנֵי יִשֹרָאֵל אות הוא לעלם כִי־שַשַת יַמִּים עשה יהוָה
- ינַפְש: אַר־הַאַרָץ וּבִּיוֹם הַשבּיעִי שבת וְיַנְפַש: 17 it shall be a sign for all time between Me and the people of Israel. For in six days הוהי made heaven and earth, and on the seventh day [God] ceased from work and was refreshed.

- אַלי הַעל אַת־הַעם הוה ואַתָה לא הודעתני אַת אַשר־תשׁלַח ויאמר משה אל־יהוה ראה אתה אמר
- 12 Moses said to הוהי, "See, You say to me, 'Lead this, הוהי, "See, You say to me, 'Lead this people forward,' but You have not made known to me whom You will send with me. Further, You have said, 'I have singled you out by name, and you have, indeed, gained My favor.'
  - ועתה אם־נא מַצַּאתי חוֹן בעיניך הודעני נא אַת־הַּרַכֹּךָ
  - me know Your ways, that I may know You and continue in Your favor. Consider, too, that this nation is Your people."

    - ווֹיאמֶר פּנְי יֵלְכוּ וַהְנַחְתִי לְךְ: 14 And [God] said, "I will go in the lead and will\*I will go in the lead and will Lit. "My face will go and I will," lighten your burden,"

    - בוֹ מוַה: And he replied, "Unless You go in the lead, do not make us leave this place.
- 16 עמנו ונפלינוֹ אַנִי וִעְמַךְ מַכָּל־הַעָּם אֲשֵׂר עַל־פּנִי הָאֵדָמַה: ּן יִנָּדָע אַפֿוֹא כִי־מַצָּאתִי חָן בִּעִינֶּירָ אֲנַי וִעְמֶדָ הַלְוֹא בִּלֶכְתְךָ
  - For how shall it be known that Your people have gained Your favor unless You go with us, so that we may be distinguished, Your people and I, from every people on the face of the earth?"
- 17 הַזֶּה אֲשֶׂר הִבַּרְתָ אֶעֶשָׂה כִּי־מַצָאת חַןְ בְּעֵילֵי וָאַדְעָךָ בְּשַׂם: ויאמר יהוה אל־משה גם את־הדבר
- And הוהי said to Moses, "I will also do this thing that you have asked; for you have truly gained My favor and I have singled you out by name."
  - :יאמר הַרְאַנִי נָא אַת־כְּבֹדְךָ 18 He said, "Oh, let me behold Your Presence!"
- יהוֹה לִפְנֵיך וִחְנֹתִיּ אֶת־אֲשֶׂר אָחֹן וְרְחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׂר אָחֹן וְרְחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׂר אַתְחַם: 19 And [God] answered, "I will make all Mv ויאמר אַנִּי אַעביר כַּל־טוֹבי על־פּנִידְ וַקְרַאתי בשם
  - goodness pass before you, and I will proclaim before you the name הוהי, and the grace that I grant and the compassion that I show,"\*and the grace that I grant and the compassion that I show Lit. "and I will grant the grace that I will grant and show the compassion that I will show."
  - ים: חוי: אתרפני כי לא־יראני האדם וחי: 20 continuing, "But you cannot see My face, for a
    - human being may not see Me and live."

    - :אַבְּרַתְּ עַל־הַצְּוֹר: said, "See, there is a place near Me. Station yourself on the rock
- 22 בַּעַבִר כִבֹּדִי וִשַּׁמִתִּיךָ בְּנִקְרָת הַצֵּוּר וְשַׂכֹתְי כַפְּי עֶלֶיךָ עָד־עָבְרִי:
  - and, as My Presence passes by, I will put you in a cleft of the rock and shield you with My hand until I have passed by.
  - בכתר ארם צובה (פני לא ירַאוּ: \*)ספק פרשה סתומה בכתר ארם צובה 23 Then I will take My hand away and you will see וַהַסרתי אַת־כַפִּי וַרָאִית אַת־אַחרי
    - My back; but My face must not be seen."

- הוהי אשר שברת: said to Moses: "Carve two tablets of stone הוהי אשר שברת: פסל־לך שני־לחת אבנים כראשנים וכתבתי על־הלחת וַיָּאמֶר יְהוָהֹ אֵל־משׂה
  - like the first, and I will inscribe upon the tablets the words that were on the first tablets, which vou shattered.

Pact, stone tablets inscribed with the finger of Sinai, [God] gave Moses the two tablets of the

ארוים: Upon finishing speaking with him on Mount (The Upon finishing speaking with him on Mount (The Start אֶלרִים: אָלַרִים בִּאֶצְבָּעִ אֵלִרִים: נִיּמָן אֶלִי־מֹשֶׁר כְבָלִתוֹ לְרָבֶר אָתוֹ

## 35

happened to him." land of Egypt-we do not know what has fellow Moses-the man who brought us from the make us a god who shall go before us, for that gathered against Aaron and said to him, "Come, coming down from the mountain, the people ui Suo joses was so joug iyu Ayeu fije beobje saw fiyat Moses was so joug iu ii אווי אָנה אָלהָנ עָלגָלָנוּ עָאָנָא

sons, and your daughters, and bring them to rings that are on the ears of your wives, your אפן the gold ביניקי הוהן 'You men,' ביניקי הוהן באוני נישיל באוני נשילם בניקם והנתיקם והביאר אלי:

were in their ears and brought them to Aaron. 3 And all the people took off the gold rings that

brought you out of the land of Egypt!" Others "These are your gods." O Israel, who exclaimed, "This is your god, "This is your god tool." and made it into a molten calf. And they "foundry"); others "fashioned it with a graving in a mold Cf. Zech. 11.13 (beth hayyoer,

"!הוהי lo lavitesf and Aaron announced: "Tomorrow shall be a

they sat down to eat and drink, and then rose to offerings and brought sacrifices of well-being;

Egypt, have acted basely. people, whom you brought out of the land of אסוג aboke to Moses, "Hurry down, for your

Israel, who brought you out of the land of and sacrificed to it, saying: 'This is your god, O themselves a molten calf and bowed low to it that I enjoined upon them. They have made אַבָּוֹבֶלְ אֵמֶרָ בַּוֹלְאֵלָ אֲמֶרָ בַּיֹאַבֶּלָ בַּיְלְבָּיאָבָ אַבְּיִבָּלָ בְּאַבָּלָבְ אֵבָבָּלָ בְּאָבָל

stiffnecked people.

וגַּירָא הַעָּלֶם כִּיּ־בֹשְׁשָׁ מַשֶּׂה לְנֶבֶה מִן־הַהָּרֶר וַיִּקְּהַ הָעָם עָלָבִיּר בַּיָּהָלָ וֹגְאִמֹנוֹ אֹנְגִיןְ עַוֹּיִם | מַמְּיִיַבְלְנִיּ אֵנְעִיִּם אַמֶּנִי גִּלְבִיּ לְפַּׂנְגִינִי בֹּגַבוֹיִ

וֹגְאַמֶּר אַבְעַם אַבַּעָן פַּגַען

כּלְ-נִילְם אַנִי-נִוֹמֵג נַוּנִיב אַמוֹנ בֹאוֹנִגנים נגבגאו אַלְ-אַנִּילְן:

וּذַלַע עֹנְּעָם וּנְּגַר אַעוּן בּעָנֶרֶם וָנְּגַּתְּיוּ לֵּנֶלָ cast י This he took from them and cast in a mold,\*cast אֶלֶה אֱלֹהֶילֶ ישִׁרָאֶלְ אֲשֶׁר ִ הֶעֶלִּרְן מַאֶּרֶץ

יאָהַל נִיֶּלָה מִלְּבָּר נִיִּלְרָא אָהַלֹן נִיּאַמֹּר זְהָי אַאָהַל זִיָּלָ נִיּלָה מָלָבִי זִיָּלָר מִיָּלָה מוּנא When Aaron saw this, he built an altar before it;

נישלכימו ממחלת ניעלו 

נגנ<del>ול</del>נג גענע אַל-מַחֶּשׁ בְּבִּיבֶּה כֹּג מַשִּׁשׁ מַלֵּבְ אַמַּר עִבְּבְּיִּה מַאַּנֹא מַבְּבְיִם:

סַּנוּ מַנוֹר מַרְנוֹנֶימֶלְ אַמֶּר צִּנִּילִם עַשְּׁנִּ לַנְיָם עָגָל מַסַכְּה נִיִּשְׂנְדְוֹנִי לְנִיִם עָבֶּלָ

s si sin isee that this aga I", tsee to Worses, "I see that this is a si sin in further said to Moses, "I see that this is a

33

offspring will I give it?— Abraham, Isaac, and Jacob, saying, 'To your the land of Egypt, to the land of which I swore to and the people that you have brought up from

Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the drive out the Canaanites, the Amorites, the ב I will send a messenger before you, and I will send a messenger before you, and I will send a messenger before you, and I will

people, lest I destroy you on the way." not go in your midst, since you are a stiffnecked

5 Anth said to Moses, "Say to the Israelite people, went into mourning, and none put on finery.

your midst for one moment, I would destroy you. Now, then, leave off your finery, and I will consider what to do to you." You are a stiffnecked people. If I were to go in

finery from Mount Horeb on. אַריּעָרָאָל אָת־עֶּרָיָם מַהָּרָ Their semained stripped of their היקב: אוריער: אוריער: אוריער: אוריער:

whoever sought was outside the camp. Meeting that was outside the camp. camp. It was called the Tent of Meeting, and outside the camp, at some distance from the 

entered the Tent. each tent, and gaze after Moses until he had people would rise and stand, at the entrance of 8 Whenever Moses went out to the Tent, all the

of the Tent, while [God] spoke with Moses. cjond wonld descend and stand at the entrance ingiri أרקלן וָלְמַר פֿתָוּ Trật Trật (זְבֶּר עם־מֹשֶׂה: Trật בָרָ עָמַוּר הַעָּלָן וְעָמֶר פָּתַוּ הַאָּהֶל וְדָבֶּר עָם־מֹשֶׂה: Trật הַבָּר עָם־מִשֶּׁה: פֿרַ אַמַר בּתָּלָן וַעָמֶר פָּתַוּ הַאָרָל וַדְבֶּר עָם־מֹשֶׁה:

would rise and bow low, at the entrance of each poised at the entrance of the Tent, all the people

would not stir out of the Tent. Trad. "a youth." See Dictionary under na'ar. of Nun, [serving as] deputy,\*[serving as] deputy return to the camp; but his attendant, Joshua son person speaks to another. And he would then

נְיְרְבֶּרְ יְּהְנָת אֶלִ-מְמָּנִי לְךְ עְּלֶבְ עִנְּבְ אַנְּבְּי וְנְדְּעָבְ אַ אֲשֶׁרְ וְהֶעֶלֶבְ אַעֶּרָ הַעְּבֶּלְי עַעָּבָר אַנְדָי וְהְעָבֶ Then האמן Set out from here, you Then הוהי Then בי אֱשֶׂר נֶשְבַּעְהִי לְאַבְרָהָם לִיצְּקָהְ וְלִיעֲלָ אֶתֹּרָ לָוֹרְעֶךְ אֶתִּלָּהְ לָוֹרְעֶךְ אֶתִּלָּהְ לָוֹרְעֶךְ אֶתִּלְּהָ לִוּרָעֶךְ

نظِرَيانَهُ، خِهَرُ، لا هَخُمُالُ

אֶלְ-אֶנֶא וֹבָת עוֹלְד וּגִיבָשׁ and honey. But I will sink and honey. النس But I will and honey. But I will ها الله But I will ها الله الله ها الله الله الله ها الله الله الله ها الله الله

אסדל הקלם אָת־הַהָּבֶר הַרֶּע הַזֶּה נִיהָאַבָּלוּ וְלֹא שֶׁתוּי אֶישׁ עֶדְיִי עֶלָיוּ: When the people heard this harsh word, they

וֹגָאעגר יְׁעוֹנָע אַגְ-עַתַּנָע אֵעֹר אַגְׁ-בַּלֵּגְ-גַּמֶּׂנִאַגְ אַנִּיֹּם מַם-צַמִּעַ-מָנִיִּשׁ עָנָת אָעוֹב אָמֶבְּי בַצִּינִבֶּל رْحَذِرْنَادِكُ رَمْضِكُ بِالرَّبِ مُكَاذِلٌ فَأَمْجُهُ لَا يُعْلَمُكِ فَلِهِ عُمَّشُكِ ذِكَ:

וּממּגן גלַע אַע-גאַג'ַל ا زَرْمَكِ ذِرْ ا مَكَ لَهُ كُمْ يَارُكُ لَا يَارُكُمُ مِنْ الْأَلَامُ لَا يُؤْكِمُ كِذِا لِمُكَادُ

וְהַלְּה כְּצְאַת מְמָּיִ אֶּלְ-הָאָהֶלְ יָלְוּמוּ כָּלְ-הָלֶם וֹלְגִּבְׁרָ אֹּגְתַן פַּעַעַ אַנְבְּלֶן וְעִבְּגִּתְן אַעַרֶגַי עַתָּעַ מַבְּבָּאַן עַאָבֵבְיִי

וֹנֹאַב כֹּגְבוֹמַםְ אֵנִיבמִנּוּב נוֹמֹלָנ 

וְנִבְּלֶּב גְּבִוֹנִי אֶלְ-מִמִּנִי פּֿנֹגֶם אַּלְ-פַּנְגִם כֹּאַתְּרָ גְּנִבַּרָ אַגְת אָלְ-נַלְּעִוּ וֹתִּדְ אַלְ-נַלְעִּוֹלְנִי אס as one בירול לער לא ימישו Moses face to face, as one הוהי 11 המשרחו הרשי ברנול בער לא ימיש מהורך האהל:

הנַיתה לי וְיָתר־אפִי בַהָּם וַאֲכַלֶּם וְאָצֵשָּׁה אוֹתְךָ לְגָוֹי גַּרְוֹל: וְעַתָּהֹ	10	Now, let Me be, that My anger may blaze forth against them and that I may destroy them, and make of you a great nation."
אָפֶלְ בָעַמֶךְ אָשֶׁר הוּצְׁאתָ מָאָרָץ מְצָלִים בְּלָח נְּדְוֹל וּבְיָד חַזְקה: נִיחָל משָה אָת־פָנָי יְהֹנָה אֱלֹחֵיו נִיאמֶר לְמָה יְהֹנָה יֶחֵרָה	11	But Moses implored his God הוהי, saying, "Let not Your anger, הוהי, blaze forth against Your people, whom You delivered from the land of Egypt with great power and with a mighty hand.
מֵעל פְנֵי הָאָדְמָה שִּוּב מְחָרָוֹן אַלְּךְ וְהְנֶּחֶם על־הַרְעָה לְעַמְךֵ: מִצְרַיִם לָאמֹר בְרָעָה הְוֹצִיאִם לְהֲרָג אֹתָם בְּהָרִים וֹּלְכָלֹתִם לְמָה יאמְרֹּוּ	12	Let not the Egyptians say, 'It was with evil intent that he delivered them, only to kill them off in the mountains and annihilate them from the face of the earth.' Turn from Your blazing anger, and renounce the plan to punish Your people.
וְכֶל־הַאָּרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אִמֹּרְתִי אָתןֹ לְזֵרְעֲלֶם וְנַחֲלָּוּ לְעַלְם: לְתָם בְּךְּ וַתְּדֶבֶּר אֲלֶּחָם אִתְבֶּה אָתיורְעָלֶם כְּכוּלְבֵי הַשְׁמֵיִם זְכֹר לְאַבְרָהָם לִיצָּחָק וּלְישׁוָרֵאל עֶבְלֵיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבְּעָת	13	Remember Your servants, Abraham, Isaac, and Israel, how You swore to them by Your Self and said to them: I will make your offspring as numerous as the stars of heaven, and I will give to your offspring this whole land of which I spoke, to possess forever."
וַינָּחֶם יְהֹוֶה על־הַרְעָה אֲשֶׁר הִּבֶּר לִעֲשָׂוֹת לְעמִוּ:	14	And הוהי renounced the punishment planned for God's people.
הְעָרֶת בְּיָרֶוֹ לְּחֹת כִּתְבִים מִשְׂנֵי עְבְרֵיהֶם מנָה וּמֹנָה הָם כְּתָבִים: נִיּפֶן נִירֶד משָׁה מִן־הָתְר וּשְנֵי לְחָת	15	Thereupon Moses turned and went down from the mountain bearing the two tablets of the Pact, tablets inscribed on both their surfaces: they were inscribed on the one side and on the other.
אֱלֹהְים הֲמָה וְהַמְּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹהִיםׁ הוֹא חַרְוּת עַלִּיהַלָּחְת: וְהַלָּחֹת מַעֲשָׂה	16	The tablets were God's work, and the writing was God's writing, incised upon the tablets.
אָת־קול הָעָם בְּרַעָּה וַיֹּאמֶרֹ אֶל־מֹשָׁה קוֹל מִלְחַמָּה בְּמַחֲנָה: וַיִּשַׁמָע יְהוֹשַׁע	17	When Joshua heard the sound of the people in its boisterousness, he said to Moses, "There is a cry of war in the camp."
קול עָנוֹת גְּבוּוְה וְאָין קול עָנַוֹת חֲלוּשֶׁה קול עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמְעֵ: וַלֹּאמֶר אָין	18	But he answered, "It is not the sound of the tune of triumph,Or the sound of the tune of defeat;It is the sound of song that I hear!"
נִיִּחָר־אָף מֹשֶׁה נִיִּשְלָךְ מִיָּדֵוֹ אֶת־הַלָּחֹת נִיְשׁבֶּר אֹתָם תְּחַת הְּתְר: נִיְּתֹּי כַּאֲשֶׁר קִנַב אָל־הַמִּחֵנָה נִיְרְא אָת־הַעְנֵל וּמְחֹלֵת	19	As soon as Moses came near the camp and saw the calf and the dancing, he became enraged; and he hurled the tablets from his hands and shattered them at the foot of the mountain.
נִיטחָן עָד אֲשֶׁר־דָּק וּיְּוֶרֹ עְל־פָנִי הַלִּיִם וְיָשִׁק אֶת־בַּנָי יִשְׂרָאָל: וַיִּקְּח אֶת־הַעָּנֶל אֲשֶׁר עְשוּ וִיִּשְׂרָף בַּאָש	20	He took the calf that they had made and burned it; he ground it to powder and strewed it upon the water and so made the Israelites drink it.
אָל־אַהֶּוֹן מָה־עִשָּׁה לְּךָ הַעָּם הזָה כִּי־הַבָּאת עַלִיו חֲטַאָה נְּדֹלְה: וַיָּאמֶר מֹשֶׁה	21	Moses said to Aaron, "What did this people do to you that you have brought such great sin upon them?"
אָהֶרֹן אַל־יָחַר אָף אֶדנִי אַתָּהֹ יָדַעָתָ אֶת־הַעָּם כִּי בְּרָע הִוּא: וַיָּאמֶר	22	Aaron said, "Let not my lord be enraged. You know that this people is bent on evil.

ו משָה הָאִּישׁ אֲשֶר הְעֶלְנוֹ מִאֶרֶץ מִצְרֵים לָא יָדָענוּ מַה־הָיָה לְוֹ: וַלָּאמְרוּ לִי אֲשַׁה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶר יַלְכִוּ לְפְנֵינוּ כִּי־זָה	23	They said to me, 'Make us a god to lead us; for that fellow Moses—the man who brought us from the land of Egypt—we do not know what has happened to him.'
לְמִי זָּהָב הְתְּפָּרֶקוּ וַיִּתְנוּרְלֵי וָאִשְּלְכָהוּ בַאַשׁ וַיֵּצְא הְעָנֶל הַזָּה: וַאֹמֵר לְהָם	24	So I said to them, 'Whoever has gold, take it off!' They gave it to me and I hurled it into the fire and out came this calf!"
משָהׄ אֶת־הָּעָם כָּי פּרֵע הַוּא כִי־פִּרְעָה אִהְרוֹ לְשִׁמִצְה בְּקְמֵיהֶם: וַיָּרָא	25	Moses saw that the people were out of control—since Aaron had let them get out of control—so that they were a menace*a menace Others "an object of derision." to any who might oppose them.
בְשַער הַמִּחְלָה נַיִּאמָר מִי לִיהוֹה אַלָי וַיַאִסְפִּוּ אַלְיו כִּל־בִּנִי לִוְי: וַיַּעָמָד מֹשָה	26	Moses stood up in the gate of the camp and said, "Whoever is for הוהי, come here!" And all the men of Levi rallied to him.
בְּמַחֲלֵה וְהְרְגֵּוְ אִישֹּ־אֶת־אָחָיו וָאָישׁ אָת־רֵעָהוּ וְאִישׁ אָת־רְבְּוֹ: יִשְׁרָאֵל שִׁימוּ אִישֹּ־חָרְבְּוֹ עִל־יְרָבֶוֹ עבְרִיוּ וְשׁוּבוּ מִשְׁעַר לְשִׁעָר וַיָּאמָר לְהָם כְּה־אָמָר יְהוֹהָ אֱלֹהַיִ	27	He said to them, "Thus says הוהי, the God of Israel: Each of you put sword on thigh, go back and forth from gate to gate throughout the camp, and slay sibling, neighbor, and kin."
כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפְּל מִן־הָעָם בַיַּוֹם הַהוֹא כִשְׁלְשֶׁת אַלְפָּי אִישׁ: וַיָּצֶשִׁוּ בְוַיִּלוַיָּ	28	The men of Levi did as Moses had bidden; and some three thousand of the people fell that day.
הֵיוֹם לְיֹהוֹה כָּי אָישׁ בִּבְנָוֹ וּבְאַחֲיו וְלָתָת עֲלֵיכֶם הַיְוֹם בְּרָכָה: וַיָּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יָדְכָם	29	And Moses said, "Dedicate yourselves*Dedicate yourselves Lit. "fill your hands." to הוהי this day—for each of you has been against blood relations—that [God] may bestow a blessing upon you today."
גְרְלָה וְעָתָהֹ אֶלֶלֶה אֶל־יָהוֹף אוּלְי אֵכַפּרָה בַּעָד חַטַאתְכֶם: וְיָהוֹ מִמֶּחֲרָת וַיָּאמֶר משָהֹ אָל־הָלֶם אִתְּם חֲטַאתָם חֲטַאָה	30	The next day Moses said to the people, "You have been guilty of a great sin. Yet I will now go up to הוהי, perhaps I may win forgiveness for your sin."
אָנָּא חָעָّא הַעָּם הַזֶּה חֲטָאָה נְדְלָה וַיְצֶשָׂוּ לָהֶם אֱלֹהֶי זָהְב: וַיָּשָׁב מֹשָׁה אֶלִייְהֹוָה וַיֹּאמֵר	31	Moses went back to הוהי and said, "Alas, this people is guilty of a great sin in making for themselves a god of gold.

אַשֶּׁר פִּתְבַּתְ: אַ מְסִפְּרָךְ אֲשֶׁר כִּתְבַתְ: אם־תִּשָא חִטָאתִם וְאִם־אִּייָן מְחָנִי לָא מְסִפְּרָךְ אֲשֶׁר כִּתְבַתְ: 32 Now, if You will forgive their sin [well and good];

said to Moses, "Only one who has sinned הוהי אם המי אשר חמא־לי אמחנו מספרי:

:ם אָפְתָּי טְּלְהֶם חִמְאתְם: Go now, lead the people where I told you. See, אוני היבָּרְתְּי לְּלְהֶם חִמְאתְם: With the people where I told you. See, My messenger shall go before you. But when I

. זהוי אַתר עשוּ אַתריקעם על אָשר עשוּ זהוהי sent a plague upon the people, for הוהי sent a plague upon the people, for then they did with the calf that Aaron made.

have written!"

for their sins."

Meaning of Heb. uncertain.

וְעַתָּה

but if not, erase me from the record which You

make an accounting, I will bring them to account

what they did with the calf that Aaron made.\*for

what they did with the calf that Aaron made

against Me will I erase from My record.